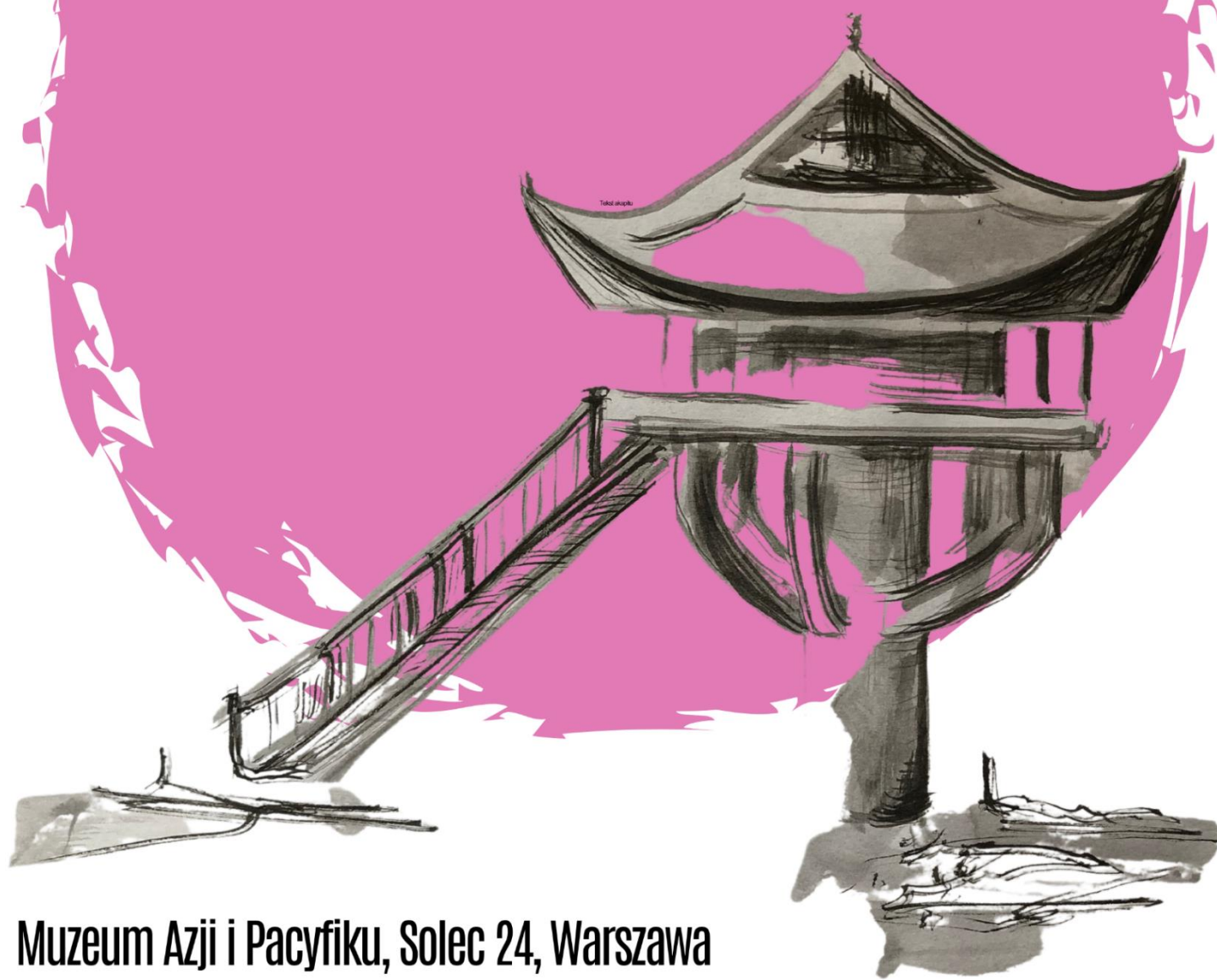


Festiwal Literatury

14-17.11.2024

Azjatyckiej



Muzeum Azji i Pacyfiku, Solec 24, Warszawa

PROGRAM

14 LISTOPADA, CZWARTEK

- 19.00 Otwarcie festiwalu** (wstęp na zaproszenie, 18+)
Czytanie performatywne *Śpiących piękności* Yasunariego Kawabaty
hol główny

15 LISTOPADA, PIĄTEK

- 11.00-14.30 Warsztaty translatorskie z języka japońskiego** (zapisy)
Prowadzenie: Anna Wołczyr, tłumaczka i redaktorka w wydawnictwie Tajfuny
Organizator: Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury
sala konferencyjna

16 LISTOPADA, SOBOTA

SPOTKANIA I WYKŁADY

sala konferencyjna

- 10.00 Nietuzinkowy sklep całodobowy a fenomen azjatyckiej literatury *comfort read***
Z Anną Diniejko-Wąs i Dominiką Kardaś rozmawiać będzie Jagoda Gawliczek
Organizator: Wydawnictwo Znak, Muzeum Azji i Pacyfiku
- 11.00 Astrologia i magia w kulturze Japonii – spotkanie wokół serii powieści *Kawiarnia pod Pełnym Księżycem Mai Mochizuki***
Z Barbarą Słomką i Agatą Falkowską rozmawiać będzie Aleksandra Pakieła
Organizator: W.A.B.
- 12.00 Więcej kotów! Literatura wytrzyma, czyli o kotach w japońskiej kulturze i literaturze**
Wykład Adrianny Wosińskiej
Organizator: Wydawnictwo KIRIN
- 13.00 Siła języka w książce Li Kotomi *Wyspa pajęczych lili***
Z członkami Koła Literatury Japońskiej UW rozmawiać będzie Sandra Postuszny-Cegiełka
Organizator: Bo.wiem, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego
- 15.00 Trauma i dusza w twórczości Han Kang**
Wykład Justyny Najbar-Miller
Organizator: Centrum Kultury Koreańskiej
- 16.00 Trzy pokolenia pisarzy chińskich – Lao She, Yu Hua, Shuang Xuetao**
Z Małgorzatą Religą i Marcinem Jacobim rozmawiać będzie Elżbieta Brzozowska
Organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy
- 17.00 Narodziny dziennika osobistego: *Nanjung ilgi (Dziennik wojenny)* admirała Yi Sunsina (1545-1598)**

Wykład Ewy Rynarzewskiej
Organizator: Centrum Kultury Koreańskiej

18.00 Wolność, równość i feminizm. O progresywnym islamie w pracach współczesnych muzułmanek i muzułmanów

Wykład Marty Widy-Behiesse
Organizator: Wydawnictwo Akademickie Dialog

STREFA AUTORA

hol główny

11.00-13.00 Marta Sawicka-Danielak

autorka reportażu *Oko tygrysa*

15.00-17.00 Michał Lubina

autor książek: *Chiński obwarzonek. Od Tajwanu po Tybet, czyli jak Chiny tworzą imperium* i *Niedźwiedź w objęciach smoka. Jak Rosja została młodszym bratem Chin*

ATRAKCJE DLA RODZIN

wystawa *Podróże na wschód*

10.30 Dawno temu w Mongolii... Bajka na wystawie

Wstęp w cenie biletu na wystawę stałą

WYWIADY Z PISARZAMI (PROJEKCJA)

sala edukacyjna

10.00-18.00 Projekcja pięciu wywiadów z pisarzami azjatyckimi

STOISKA WYDAWNICTW

hol główny

10.00-18.00 Państwowy Instytut Wydawniczy, Wydawnictwo Akademickie Dialog, Tajfuny, W.A.B., Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Bo.wiem, Wydawnictwo KIRIN, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, Wydawnictwo Mova, Wydawnictwo Znak, Waneko, Wydawnictwo Yumeka, Grupa Wydawnicza Relacja, Azjatyckie Języki, Księgarnia D’art.

17 LISTOPADA, NIEDZIELA

SPOTKANIA I WYKŁADY

sala konferencyjna

- 10.00 Literatura fantasy i science fiction w Azji Środkowej oraz Południowo-Wschodniej**
Wykład Klaudii Czurka
Organizator: Yumeka
- 11.00 Krwio pijcy i ciałożercy. Istoty wampiryczne w literaturach i kulturach Azji**
Wykład Blanki Dżugaj i Krzysztofa Gutowskiego
Organizator: Kulturazja
- 12.00 Na zbiegu światów. Rozważania na temat desi fantasy – fantastyki indyjskiej**
Wykład Katarzyny Podstawek i Katarzyny Rutowskiej
Organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku
- 14.00 Głos kobiet w Korei w czasach japońskiej okupacji (1910-1945): Na Hye-seok, Kim Myeong-sun, Kim Won-ju (Kim Ir-yeop)**
Wykład Anny Diniejko-Wąs
Organizator: Centrum Kultury Koreańskiej
- 15.00 Dwie Japonie dwóch noblistów**
Z Barbarą Słomką i Beatą Kubiak Ho-Chi rozmawiać będzie Piotr Gociek
Organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy
- 16.00 Rozmowa wokół książki *Nie do końca szczęśliwe historie* Normana Eriksona Pasaribu**
Rozmowa z Marianną Lis
Organizator: Tajfuny
- 17.00 Kobieta tradycyjna, kobieta nowoczesna. Postaci kobiece w literaturze tureckiej okresu Atatürka**
Wykład Danuty Chmielowskiej
Organizator: Wydawnictwo Akademickie Dialog

DEBATA

sala konferencyjna

- 18.30 Debata na temat popularności literatury azjatyckiej w Polsce**
Gośćcinami Wojciecha Szota będą: Elżbieta Brzozowska, Marianna Lis i Anna Wołczyrz
Organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku w ramach Seminarium Literackiego

STREFA AUTORA

hol główny

- 11.00-13.00 Agnieszka Couderq**
autorka książek: *Słońce, księżyc i krzyż* oraz *Światłość i mrok*
- 13.00-15.00 Katarzyna Podstawek, Katarzyna Rutowska**
autorki książki *Ucieczka Apsary*

15.00-17.00 Marcelina Szumer-Brysz

autorka reportaży: *Turcja. Na wschód od Zachodu; Wróżąc z fusów. Reportaże z Turcji*

ATRAKCJE DLA RODZIN

wystawa *Podróże na wschód*

10.30 Dawno temu w Bagdadzie... Bajka na wystawie

Wstęp w cenie biletu na wystawę stałą.

WYWIADY Z PISARZAMI (PROJEKCJA)

sala edukacyjna

10.00-18.00 Projekcja pięciu wywiadów z pisarzami azjatyckimi

STOISKA WYDAWNICTW

hol główny

10.00-18.00 Państwowy Instytut Wydawniczy, Wydawnictwo Akademickie Dialog, Tajfuny, W.A.B., Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Bo.wiem, Wydawnictwo KIRIN, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Spółdzielnia Wydawnicza „Czytelnik”, Wydawnictwo Mova, Wydawnictwo Znak, Waneko, Wydawnictwo Yumeka, Grupa Wydawnicza Relacja, Azjatyckie Języki, Księgarnia D’art.

OPIS SPOTKAŃ I WYKŁADÓW

■ **Nietuzinkowy sklep całodobowy a fenomen azjatyckiej literatury *comfort read***

16 listopada, godz. 10.00

Ponad 1,5 miliona sprzedanych egzemplarzy w Korei Południowej, prawa do tłumaczenia wykupione w 23 krajach. Sukces powieści Kim Ho-Yeona nie jest odosobnionym przypadkiem. Literatura lekka i kojąca zalewa rynek azjatycki. Od jakiegoś czasu stała się także niezwykle popularna w Polsce. Co przemawia za tym fenomenem? Czy Polacy i Koreańczycy sięgają po książki typu *comfort read* z tych samych powodów? Czy jest to chwilowy trend, czy może odpowiedź na presję społeczeństwa nastawionego na nieustanną pogoń za sukcesem?

Z koreanistką i tłumaczką – Anną Diniejko-Wąs oraz redaktorką wydawnictwa Znak – Dominiką Kardaś porozmawia autorka podkastów *Orbita literacka* – Jagoda Gawliczek.

Organizator: Wydawnictwo Znak, Muzeum Azji i Pacyfiku

■ **Astrologia i magia w kulturze Japonii – spotkanie wokół serii powieści *Kawiarnia pod Pełnym Księżycem* Mai Mochizuki**

16 listopada, godz. 11.00

Jak Japończycy postrzegają astrologię? Czy w swoim życiu kierują się tym, co mówią o nich ich znaki zodiaku? Jakie mają podejście do elementów fantastycznych, z którymi spotykają się na co dzień w swojej kulturze? I dlaczego wcale nie dziwi ich magiczna kocia kawiarnia, która pojawia się nieoczekiwanie w różnych miejscach, zawsze wtedy, gdy na niebie zawita księżyc w pełni?

Z tłumaczkami serii japońskich powieści *Kawiarnia pod Pełnym Księżycem* autorstwa Mai Mochizuki – Barbarą Słomką i Agatą Falkowską porozmawia Aleksandra Pakieła.

Organizator: W.A.B.

■ **Więcej kotów! Literatura wytrzyma, czyli o kotach w japońskiej kulturze i literaturze**

16 listopada, godz. 12.00

Mimo że koty nie należą do rdzennej fauny Japonii, zostały tam sprowadzone na tyle dawno, że zdążyły nie tylko zdobyć serca Japończyków, ale również obrósnąć szeregiem przesądów, między innymi dotyczących ich nadnaturalnych skłonności. Skąd wynikały te wierzenia? Jak Japończycy postrzegają koty dzisiaj? I wreszcie – jaką rolę zwierzęta te odgrywają w japońskiej literaturze?

Wykład Adrianny Wosińskiej – właścicielki Wydawnictwa KIRIN, specjalizującego się w literaturze japońskiej i książkach o Japonii.

Organizator: Wydawnictwo KIRIN

■ **Siła języka w książce Li Kotomi *Wyspa pajęczych lili***

16 listopada, godz. 13.00

Li Kotomi, tajwańska autorka pisząca również po japońsku, w swojej powieści *Wyspa pajęczych lili*, nagrodzonej prestiżową Nagrodą im. Akutagawy, zabiera nas do świata, w którym tradycyjne role

społeczne zostają całkowicie odwrócone. Akcja toczy się na tajemniczej wyspie, w realiach niezwyklej feministycznej utopii. Nowy porządek prowadzi do zaskakujących i fascynujących zmian, prowokując osoby czytające do głębokiej refleksji nad dominacją mężczyzn w użyciu języka i budowaniu narracji historycznych, kwestią praw osób LGBTQ oraz współczesną geopolityką.

Z członkiniami i członkami Koła Literatury Japońskiej, działającego przy Katedrze Japonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, porozmawia prezeska Koła – Sandra Posłuszny-Cegiełka.

Organizator: Bo.wiem, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego

■ **Trauma i dusza w twórczości Han Kang**

16 listopada, godz. 15.00

W trakcie wykładu przyjrzymy się utworom koreańskiej pisarki Han Kang, takim jak: *Wegetarianka*, *Lekcje greki*, *Nadchodzi chłopiec*, *Biała elegia* i *Nie mówię żegnaj*. Ich bohaterowie zmagają się ze skutkami trudnych doświadczeń i przemocy, zarówno tej doznanej ze strony najbliższych osób, jak tej ze strony państwa. Han Kang wskazuje wyraźnie, że doznane w przeszłości urazy psychiczne odbijają się na życiu rodzinnym i relacjach z ludźmi, prowadzą do zachowań autodestrukcyjnych oraz zaburzeń psychicznych i dolegliwości somatycznych. Jednak jej twórczość stanowi również świadectwo, że proces leczenia traumy może nas skierować – jak to określa amerykański psycholog i psychoterapeuta Peter A. Levine – „do kanału rodnego świadomości” i poprowadzić ścieżką wiodącą do przebudzenia: pozwolić na odzyskanie utraconej duszy.

Wykład Justyny Najbar-Miller, koreanistki i tłumaczki

Organizator: Centrum Kultury Koreańskiej

■ **Trzy pokolenia pisarzy chińskich – Lao She, Yu Hua, Shuang Xuetao**

16 listopada, godz. 16.00

Tematem spotkania będą trzy książki: *Człowiek, który nigdy nie skłamał* [tłum. Marta Torbicka] – zbiór 11 opowiadań Lao She, jednego z najwybitniejszych pisarzy chińskich, który w małych formach, eksplodujących bogactwem języka, łączy wycucie komizmu z głęboką znajomością ludzkiej natury; *Wen Cheng* [tłum. Katarzyna Sarek] – najnowsza powieść Yu Hua, który posługując się na pozór romantyczną historią buduje sugestywny obraz rozpadającego się świata; *Mojesz na równinie* [tłum. Magdalena Stoszek-Deng] – zbiór 3 nowel Shuang Xuetao, uznanego za objawienie młodego pisarza z tzw. chińskiego pasa rdzy, w których nowy język służy odmalowaniu niespokojnego czasu przemian, chaosu i tęsknoty za mistycyzmem.

Z sinologami i tłumaczami Małgorzatą Religą i Marcinem Jacobim będzie rozmawiać redaktorka PIW Elżbieta Brzozowska

Organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy

■ **Narodziny dziennika osobistego: *Nanjung ilgi* (*Dziennik wojenny*) admirała Yi Sunshina (1545-1598)**

16 listopada, godz. 17.00

Nanjung ilgi (*Dziennik wojenny*), pióra admirała Yi Sunshina (1545-1598) uznawane jest za jedno z najważniejszych utworów klasyki koreańskiej, a także unikatowe na skalę światową dzieło literatury

dokumentu. W swoim dzienniku Yi Sunsin opisywał działania wojenne i codzienne życie w obozie, ujawniał konflikty, poruszał nawet kwestie polityczne, które w oficjalnym dyskursie piśmiennictwa koreańskiego uznawane były za temat tabu. Historyczna wartość tych zapisów jest niepodważalna, a dziennik Yi Sunsina stanowi jedno z najważniejszych świadectw historii i istotny składnik koreańskiej pamięci zbiorowej. Warto jednak zainteresować się osobistym wymiarem *Nanjung ilgi*. Yi Sunsin opisuje bowiem nie tylko zdarzenia historyczne, lecz także prywatne relacje z oficerami i kolegami, relacje rodzinne, a nawet własne dolegliwości fizyczne, choroby i stan emocjonalny. W tym sensie wyjawia cechy dziennika osobistego, który jako gatunek zaczął się rozwijać w kulturze zachodniej dopiero na przełomie XVIII i XIX wieku, a w Korei znacznie później, bo dopiero na początku XX wieku.

Wykład Ewy Rynarzewskiej, koreanistki i tłumaczki

Organizator: Centrum Kultury Koreańskiej

■ **Wolność, równość i feminizm. O progresywnym islamie w pracach współczesnych muzułmanek i muzułmanów**

16 listopada, godz. 18.00

Islam jest współcześnie tematem kontrowersyjnym, budzącym silne emocje, czasem lęk. Jak o swojej religii piszą muzułmanie? Czy znaleźli sposób na liberalizację? Dlaczego zestawienie islamu i feminizmu nie jest oksymoronem, a raczej koranicznym postulatem? Literatki, intelektualistki i aktywistki za sprawą swej twórczości od wielu lat prezentują inne oblicze społeczeństw i społeczności muzułmańskich – mniej medialne, mniej atrakcyjne, gdy szukamy sensacji, jednak prawdziwsze, bo złożone i ludzkie.

Wykład orientalistki Marty Widy-Behiesse

Organizator: Wydawnictwo Akademickie Dialog

■ **Literatura fantasy i science fiction w Azji Środkowej oraz Południowo-Wschodniej**

17 listopada, godz. 10.00

Wzrost zainteresowania Azją wśród polskich czytelników oraz wydawców zdecydowanie cieszy, choć nie da się ukryć, że na półkach księgarń można znaleźć przede wszystkim teksty z Japonii, Chin czy Korei Południowej lub tych krajów dotyczące. Warto jednak pamiętać, że kontynent azjatycki to coś więcej niż te trzy kraje. Przyjrzymy się literaturze z tych mniej popularnych krajów Azji Południowo-Wschodniej oraz Środkowej, ze szczególnym uwzględnieniem fantastyki. Zanurzymy się, zarówno w teksty klasyczne, jak i pozycje nieco starsze.

Wykład właścicielki Wydawnictwa Yumeka Klaudii Cierka

Organizator: Yumeka

■ **Krwio pijcy i ciałożercy. Istoty wampiryczne w literaturach i kulturach Azji**

17 listopada, godz. 11.00

Hrabia Dracula i jego niezliczone popkulturowe potomstwo na stałe zadomowili się już w zbiorowej wyobraźni, nie tylko Europejczyków. I choć dzisiejszym literackim i filmowym wampirom daleko do ich legendarnych pierwowzorów, w których istnienie wierzyli mieszkańcy dawnej Europy, to –

w dużej mierze – są realizacją tego samego archetypu. Krwiopijcze i spożywające ludzkie ciała istoty to jednak domena nie tylko mitów i legend Zachodu. Celem wykładu jest omówienie podobnych istot znanych z tradycji azjatyckich. Poznamy wampiryczne istoty rodem z Japonii, Indii i świata arabskiego, postaramy się także poszukać źródeł tych wierzeń. Nie zostaną pominięte też współczesne literackie i filmowe opowieści o budzących trwogę krwiopijcach.

Wykład indologów Blanki Dżugaj i Krzysztofa Gutowskiego

Organizator: Kulturazja

■ **Na zbiegu światów. Rozważania na temat desi fantasy – fantastyki indyjskiej**

17 listopada, godz. 12.00

Współczesna fantastyka indyjska łączy w sobie bogatą tradycję mitologiczną Indii z nowoczesnymi elementami literatury fantastycznej, zarówno epickiego fantasy, jak i futurystycznych wizji SF. Wykład ma na celu dokładne przyjrzenie się korzeniom fantastyki indyjskiej w poszukiwaniu ich mitologicznych inspiracji – zwłaszcza odniesień do klasycznych eposów indyjskich – oraz rozważania na temat wątków historycznych i omówienie współczesnych pozycji na wybranych przykładach, skupiając się zwłaszcza na tych tworzonych przez kobiety. Poruszony zostanie temat rosnącego znaczenia fantastyki indyjskiej (z naciskiem na fantastykę tworzoną przez kobiety) na arenie międzynarodowej.

Wykład Katarzyny Podstawek i Katarzyny Rutowskiej, autorki powieści *Ucieczka Apsary*

Organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku

■ **Głos kobiet w Korei w czasach japońskiej okupacji (1910-1945): Na Hye-seok, Kim Myeong-sun, Kim Won-ju (Kim Ir-yeop)**

17 listopada, godz. 14.00

Wykład dotyczy twórczości trzech pisarek, pionierek wczesnego feminizmu koreańskiego, które odegrały kluczową rolę w rozwoju literatury koreańskiej i ruchu emancypacyjnego. Na Hye-seok, Kim Myeong-sun i Kim Ir-yeop poruszały w swoich utworach tematy związane z sytuacją kobiet, przełamując społeczne konwenanse i krytykując system patriarchalny. Dążyły do redefinicji ról kobiecych i postulowały prawo kobiet do samodzielnych decyzji w kwestiach małżeństwa oraz ich wyzwolenie spod ograniczeń konfucjańskich. Ich poglądy spotkały się z ostrą krytyką konserwatywnego społeczeństwa, a twórczość wywoływała liczne kontrowersje. Omówimy nie tylko ich osiągnięcia literackie, lecz także osobiste historie i wkład w rozwój feministycznej myśli w Korei.

Wykład Anny Diniejko-Wąs, koreanistki i tłumaczki

Organizator: Centrum Kultury Koreańskiej

■ **Dwie Japonie dwóch noblistów**

17 listopada, godz. 15.00

Zbiór esejów *Zapiski z Hiroszimy* [tłum. Dariusz Latoś] laureata nagrody Nobla (1994) Kenzaburō Ōe, napisanych z punktu widzenia hibakusha („ludzi hiroszimskich”) – ofiar bomby atomowej zepchniętych na peryferia społeczeństwa i polityki przez okupacyjne siły pod przewodnictwem USA

i japoński konserwatywny rząd. Ōe oddaje głos skazanym na walkę ku tragicznej śmierci, ale też miejscowym lekarzom, którzy poświęcili im swoje życie, by przypominać, że Hiroszima nigdy się nie kończy.

Powieść *Dawna stolica* Yasunariego Kawabaty (1962) kreśli jeden ze wspanialszych obrazów japońskiej kultury w dwudziestowiecznej literaturze. Cytowano ją podczas uzasadnienia przyznania Kawabacie nagrody Nobla w 1968 roku. Historia jedynej córki właściciela kiotyjskiej hurtowni kimon niedługo po zakończeniu okupacji amerykańskiej to tło opowieści o tragicznej przeszłości bohaterki i japońskiej tożsamości w zmieniających się, jak pory roku, czasach. W polskim przekładzie Beaty Kubiak Ho-Chi ukazała się przeszło sześćdziesiąt lat od japońskiego wydania.

Z japonistkami i tłumaczkami Barbarą Słomką i Beatą Kubiak Ho-Chi będzie rozmawiać redaktor Piotr Gociek

Organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy

■ **Rozmowa wokół książki *Nie do końca szczęśliwe historie* Normana Eriksona Pasaribu**

17 listopada, godz. 16.00

Nie do końca szczęśliwe historie to zbiór opowiadań rozgrywających się w Indonezji. Norman Erikson Pasaribu czerpie z kultury Bataków Toba oraz chrześcijańskich symboli, miesza przy tym różne formy i gatunki literackie. Z poetycką wrażliwością przygląda się swoim bohaterom, queerując heteronormatywne założenia na temat tego, jak wygląda życie współczesnych Indonezyjczyków. Książka nominowana w 2022 roku do Międzynarodowej Nagrody Bookera.

Rozmowa z Marianną Lis – tłumaczką z języka indonezyjskiego i teatrolożką

Organizator: Tajfuny

■ **Kobieta tradycyjna, kobieta nowoczesna. Postaci kobiece w literaturze tureckiej okresu Atatürka**

17 listopada, godz. 17.00

Sytuacja kobiety tureckiej na przestrzeni wieków ulegała zasadniczym zmianom. Proces ten zazwyczaj jest rozpatrywany w trzech obszarach: przed przyjęciem islamu, w dobie cywilizacji mużułmańskiej i po proklamowaniu Republiki Turcji w 1923 roku. Ruch na rzecz emancypacji kobiety tureckiej rozpoczął się już w pierwszej dekadzie XX wieku, ale do konkretnych zmian doszło dzięki reformom wprowadzonym przez pierwszego prezydenta Republiki Turcji na przełomie lat 20. i 30. Uchwalenie m.in. Kodeksu Cywilnego (wzorowanego na szwajcarskim), Prawa Rodzinnego, przyznanie kobietom praw wyborczych to niektóre innowacje poprawiające wówczas status kobiety w społeczeństwie. Turkolog, Danuta Chmielowska przedstawi ewolucję w życiu kobiety w epoce Atatürka oraz w czasach współczesnych, posługując się m.in. przykładami literackimi.

Wykład Danuty Chmielowskiej, turkolożki

Organizator: Wydawnictwo Akademickie Dialog

DEBATA

sala konferencyjna

17 listopada, godz. 18.30

Debata poświęcona popularności literatury azjatyckiej w Polsce, problemom związanym z jej tłumaczeniem, wydawaniem i dotarciem do czytelnika. Do udziału w dyskusji zapraszamy wszystkich zainteresowanych tematem.

Uczestniczki debaty: Elżbieta Brzozowska, Marianna Lis, Anna Wołczyr

Prowadzenie: Wojciech Szot



Elżbieta Brzozowska

Redaktor prowadząca w Państwowym Instytucie Wydawniczym, tłumaczka. Od kilkunastu lat wydaje literaturę Azji i o Azji. Odpowiadała za wprowadzenie na polski rynek m.in. takich autorów jak: Yan Lianke, Yu Hua, Can Xue, Wang Xiaobo, Li Ang czy Pema Bhum oraz klasyków konfucjańskich.



Marianna Lis

Tłumaczka literatury indonezyjskiej i teatrolożka. Zajmuje się współczesnym wayangiem, teatrem i muzyką eksperymentalną w post-tradycyjnej Indonezji. Autorka książki *Wayang. Jawajski teatr cieni* oraz przekładów: *Wędrówki Intan Paramadithy* i *Nie do końca szczęśliwych historii* Normana Eriksona Pasaribu (wyd. Tajfuny).



Anna Wołczyr

Współzałożycielka i redaktorka wydawnictwa Tajfuny. Tłumaczka literacka z języka japońskiego. Członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Specjalizuje się w japońskiej literaturze współczesnej; przełożyła lub przekłada prozę: Li Kotomi, Kanae Minato, Kanako Nishi, Hiroko Oyamady, Rie Qudan, Asako Yuzuki.



Wojciech Szot

Dziennikarz działu kultura *Gazety Wyborczej*. Pracował m.in. w wydawnictwie Prószyński i s-ka oraz Dowodach na istnienie, gdzie opublikował książkę *Panna doktor Sadowska*. Tłumaczy książki i je redaguje. Prowadzi blog *Zdaniem Szota*.

STREFA AUTORA

hol główny

17-18 listopada

W części targowej będą gościć autorzy polscy piszący o Azji lub inspirujący się kulturami azjatyckimi. To wyjątkowa okazja, aby zdobyć autograf i osobiście porozmawiać ze specjalistami o ich twórczości, inspiracjach i procesie pisania, a także wymienić poglądy i przemyślenia na temat literatury i kultury azjatyckiej. Serdecznie zapraszamy do Strefy autora, gdzie literatura ożywa w bezpośrednim kontakcie z jej twórcami.

Marta Sawicka-Danielak

16 listopada, godz. 11.00-13.00



Pisarka, dziennikarka, publicystka. Autorka reportażu *Oko tygrysa*, powieści *Święto Trąbek*, przewodnika kulinarnego *Ambasada Śledzia* (wraz z mężem, z którym prowadzi restaurację) i opowieści na faktach *Ostatni biały stoker*. Specjalizuje się w tematyce żydowskiej i izraelskiej, a także indyjskiej. Nauczycielka jogi, technik oddechowych i medytacji. Miłośniczka przyrody i Podlasia. Wraz z psami i kotem mieszka z rodziną pod Kampinosem.

■ *Oko tygrysa. O bestii, którą stworzył człowiek*

Wydawnictwo Marginesy
reportaż

Tygrysy od zawsze rozpałały ludzką wyobraźnię, lecz i tak doprowadziliśmy to zwierzę na skraj wyginięcia.

Co sprawia, że tygrys jest obiektem kultu i nienawiści zarazem? Dlaczego wciąż pożera w lasach delty Gangesu ponad dwieście osób rocznie? Kim są „tygrysie wdowy” i jak żyją po śmierci mężów w dżungli? Jaka kobieta wykarmiła własną piersią tygrysięta? Kim była pierwsza ofiara tygrysa w Europie? Dlaczego to ulubione zwierzę tyranów i dyktatorów, między innymi Władimira Putina? Kiedy te azjatyckie koty przywieziono do Europy i dlaczego ich wizerunek lepiej sprzedaje produkty w kapitalistycznym świecie? A przede wszystkim: jaki jest tygrys odarty ze stereotypów? Jak widzi, słyszy, zabija?



Michał Lubina

16 listopada, godz. 15.00-17.00



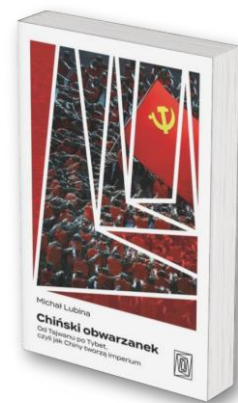
Naukowiec, publicysta i podróżnik. Doktor habilitowany, profesor Uniwersytetu Jagiellońskiego, wykładowca w Instytucie Bliskiego i Dalekiego Wschodu. Napisał dziesięć książek, w tym *Chiński obwarzonek*, *Niedźwiedź w objęciach smoka*, i ponad sto artykułów, głównie o Azji. Otrzymał wiele nagród za osiągnięcia naukowe, a także stypendiów, w tym od rządu polskiego (wyjazdowe, w Pekinie) i tajwańskiego (w Tajpej). Mieszkał w Chinach kontynentalnych i na Tajwanie.

■ *Chiński obwarzonek. Od Tajwanu po Tybet, czyli jak Chiny tworzą imperium*

Wydawnictwo: Szczeliny
reportaż

Fenomenalny skok cywilizacyjny, pozycja drugiego supermocarstwa świata oraz jednego z najważniejszych graczy politycznych i gospodarczych – dla Chin to wciąż za mało. Na drodze do „wielkiego odrodzenia narodu chińskiego” stoi niezależny Tajwan. Odbudowując imperium, Chińska Republika Ludowa już wcześniej podporządkowała sobie Mandżurię, Mongolię Wewnętrzną, Ujgurię, Tybet, Hongkong i Makau. Czy opierające się jeszcze Tajwan i Mongolia podzielą ich losy? Skąd bierze się chiński pęd imperialny i co oznacza dla reszty świata?

Michał Lubina odwiedził wszystkie opisywane miejsca, a w tej książce ukazuje Państwo Środka widziane nie z centrum, lecz z pograniczy. Ta rzadka perspektywa oraz wielość opisanych tu procesów tworzą nieznaną obraz współczesnych Chin.



■ *Niedźwiedź w objęciach smoka. Jak Rosja została młodszym bratem Chin*

Wydawnictwo: Szczeliny
popolarnonaukowa

Jak niedźwiedź znalazł się w objęciach smoka?

Michał Lubina ukazuje, jak Rosja stopniowo godziła się z rolą młodszego brata Chin – zarówno w relacjach wzajemnych, jak i na arenie międzynarodowej. Podobnie jak w XVII wieku, gdy kraje te po raz pierwszy nawiązały oficjalne kontakty, Państwo Środka jest dziś ważniejsze, silniejsze i bogatsze. Co Chiny zrobią ze swoją przewagą?



Agnieszka Couderq

17 listopada, godz. 11.00-13.00



Polsko-amerykańska badaczka życia i dorobku Michała Boyma. Absolwentka sinologii Uniwersytetu Warszawskiego oraz studiów geofizycznych w Colorado School of Mines. Autorka opowiadań dla dzieci, poezji oraz cyklu *Ostatni wysłannik dynastii Ming*, powieści historycznych o polskim jezuitcie, dyplomacie i badaczu kultury chińskiej, Michale Boymie.

■ *Słońce, księżyc i krzyż*

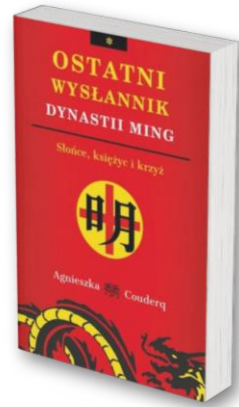
Wydawnictwo: Oficyna Wydawnicza RYTM

Cykl: *Ostatni wysłannik dynastii Ming* (tom 1)

biografia, autobiografia, pamiętnik

Postać wielkiego polskiego jezuita-misjonarza, który poświęcił swoje życie dla ewangelizacji w tak "newralgicznym" kraju, jakim były i pozostają Chiny. Autorka przenosi nas w świat dokonań ojca Michała Boyma na polach wiary, nauki i wymiany kulturowej między Chinami i Europą, a także jego niekwestionowanego polskiego patriotyzmu. Opisuje niezliczone niebezpieczeństwa i przeszkody, które wystawiają na próbę jego przekonania i oddanie Kościołowi.

Źródło: lubimyczytac.pl



■ *Światłość i mrok*

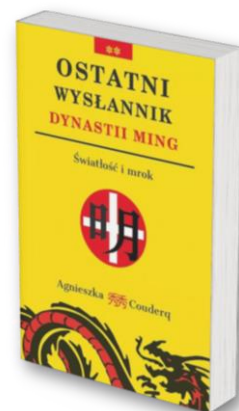
Wydawnictwo: Oficyna Wydawnicza RYTM

Cykl: *Ostatni wysłannik dynastii Ming* (tom 2)

biografia, autobiografia, pamiętnik

Drugi tom opowieści o polskim „Marco Polo”, XVII-wiecznym jezuitcie, Michale Boymie. Pokonując wiele przeszkód i niebezpieczeństw na swej drodze do Rzymu, staje się zakładnikiem gry politycznej toczonej w Watykanie między najważniejszymi potęgami katolickimi Europy. Spotyka się z wrogością najważniejszych watykańskich dygnitarzy i samego papieża. Sytuację pogarsza podejrzliwość współbraci wobec „niepokornego Polaka” i ich brak zrozumienia dla jego celów. Ostatecznie podejmuje ryzykowną podróż powrotną do Chin, gdzie wciąż toczy się zacięta walka o przetrwanie chińskich katolików w obliczu najazdu pogańskich Mandżurów.

Źródło: lubimyczytac.pl



Katarzyna Podstawek

17 listopada, godz. 13.00-15.00



Z wykształcenia filmoznawczyni. Właścicielka sklepu z odzieżą vintage. Prowadzi fanpage poświęcony historii mody. Debiutowała opowiadaniem *Susza*, w magazynie *Biały Kruk*, które było nominowane do Nagrody im. Janusza A. Zajdla. Hobbystycznie ilustratorka.

Katarzyna Rutowska

17 listopada, godz. 13.00-15.00



Z wykształcenia historyczka sztuki, z zawodu i zamiłowania: konferansjerka specjalizująca się w rewiach burleskowych, scenarzystka oraz kostiumografka. Zainteresowana kinem masala, miłośniczka literatury iberoamerykańskiej.

■ *Ucieczka Apsary*

Wydawnictwo Sine Qua Non
fantasy, science fiction

Elaman to młoda elfia arystokratka, która niedługo rozpocznie studia. Wychowywana pod kloszem, niewiele wie o prawdziwym życiu. Ma się to zmienić pod wpływem wizyty w tawernie, zainicjowanej przez jej troskliwego, acz nieodpowiedzialnego wuja. Traf, przeznaczenie, a może sami bogowie krzyżują jej losy z pielgrzymem Czadaramą, kapłanem pochodzącym z dalekiego Paharamu – kraju, który kojarzy się Elaman jedynie z zapachem kardamonu, kolorowymi strojami i okrutnymi bóstwami. Podczas wspólnej, zakrapianej alkoholem zabawy życie dwójki młodych elfów zostaje wywrócone do góry nogami. Gdy budzą się w szczerym polu, przerażeni wizją kary, jaka może spaść na Elaman za próbę ucieczki, postanawiają upozorować jej porwanie. A to dopiero początek przygody...



Marcelina Szumer-Brysz

17 listopada, godz. 15.00-17.00



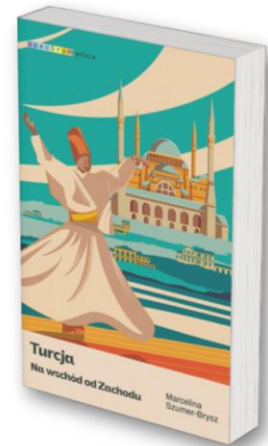
Dziennikarka i reporterka współpracująca z *Tygodnikiem Powszechnym* i działem zagranicznym *Gazety Wyborczej*. Przez cztery lata mieszkała w Turcji, dziś dzieli życie między Izmir a Warszawę. Autorka wielu książek reporterskich. Laureatka Nagrody Specjalnej Identitas 2020 oraz zdobywczyni Kryształowej Karty Polskiego Reportażu – Nagrody Publiczności.

■ *Turcja. Na wschód od Zachodu*

Wydawnictwo Muza
Seria: Spektrum Poleca
reportaż

Turcja – jak mosty na Bosforze, łączące Europę z Azją, spaja ze sobą różne światy, kultury i sposoby myślenia. Poczuciu narodowej dumy coraz częściej towarzyszy tęsknota za dawną potęgą imperium – skutecznie podsycana przez seriale historyczne. Autorka pokazuje nam to, co w ostatnich latach najbardziej angażuje umysły Turków. Historię osmańskiej świetności, żywe przywiązanie do świeckiej republiki, a jednocześnie mentalny i „urzędowy” zwrot ku islamowi.

Co boli Turcję? Czy jest gotowa na zmiany? Jakie są jej kompleksy, lęki i pragnienia? Czy pisząc o niej, można uniknąć powszechnych na Zachodzie stereotypów? Autorka udowadnia, że można, ukazując przy tym nie tylko barwne obyczaje i ciekawych ludzi, ale przede wszystkim rozdźwięk między rzeczywistością a wyobrażeniem, rozdarcie między tradycją a nowoczesnością, codziennymi sprawami a świątecznym uniesieniem.



STOISKA WYDAWNICTW I KSIĘGARŃ

hol główny

16-17 listopada (sobota, niedziele), godz. 10.00-18.00

Na Festiwalu będą gościć czołowe wydawnictwa specjalizujące się w literaturze azjatyckiej, wydawcy kultowych serii, mangi, a także publikacji naukowych i popularyzatorskich.



WARSZTATY TRANSLATORSKIE

sala konferencyjna

15 listopada, godz. 11.00-14.30

zapisy: festiwalliteratury@muzeumazji.pl

[Formularz do pobrania](#)

Warsztaty translatorskie z języka japońskiego poprowadzi Anna Wołczyr, tłumaczka i redaktorka w wydawnictwie Tajfuny.

Warsztaty są skierowane do aspirujących i początkujących tłumaczy, studentów filologii japońskich, samouków języka oraz wszystkich osób zainteresowanych sztuką przekładu literackiego. Podczas trzygodzinnej sesji uczestnicy warsztatów będą mieli okazję zmierzyć się z przekładem, podyskutować o strategiach i wyzwaniach, które stawia tekst, a także dowiedzieć się z pierwszej ręki, jak przebiega praca tłumacza literatury – od pomysłu do wydania.

Organizator: Stowarzyszenie Tłumaczy Literatury

ŚPIĄCE PIĘKNOŚCI

hol główny

14 listopada, godz. 19.00

wstęp na zaproszenie, 18+

Festiwal Literatury Azjatyckiej 2024 otworzy czytanie performatywne *Śpiących piękności*, opowiadania japońskiego Noblisty Yasunariego Kawabaty w reżyserii Joanny Grabowieckiej-Świerszcz.



Eguchi, starzejący się mężczyzna, za namową przyjaciela trafia do tajemniczego domu tytułowych śpiących piękności. Panujące w nim zasady wywołają w nim skrajne emocje. Eguchi po pierwszej wizycie szybko zatęskni za kolejną, a potem następną i następną... Każda z dziewczyn przywoła wspomnienie kobiet, które pełniły ważną rolę w jego życiu.

Kawabata swoją mistrzowską, pełną niedopowiedzeń i zmysłowości prozą umiejętnie buduje napięcie, które rodzi się z potrzeby bliskości, a także z nostalgii za tym, co było. Autor w subtelny sposób odmalowuje stany psychiczne bohatera, który na naszych oczach doświadcza przemiany. Drugą bohaterką jest natura – milczący świadek przemiany Eguchiego.

Na wydarzenie składają się: elementy choreografii scenicznej Kenbu, melorecytacja fragmentów tekstu w języku japońskim oraz tradycyjna technika malarska Suibokuga.

Scenariusz, reżyseria i przestrzeń sceniczna:
Joanna Grabowiecka-Świerszcz

Obraz *Śpiąca piękność*:
Sensei Matsumura Ryuka

Światło i wideo:
Grzegorz Lewandowski

Obsada:
Natalia Kalita, Anna Ogawa, Soke Masanori Ogawa,
Krzysztof Wakuliński oraz siedem Śpiących Piękności

WYWIADY Z PISARZAMI (PROJEKCJA)

sala edukacyjna

16-17 listopada (sobota, niedziele), godz. 10.00-18.00

W sali edukacyjnej przez cały weekend festiwalowy będą wyświetlane krótkie wywiady (15/20 min) z pisarzami pochodzącymi z Azji. Do rozmowy zostali zaproszeni głównie autorzy nie tłumaczeni w Polsce z rejonów często nieznanym polskim czytelnikom: Moluków, Buthanu, czy Mongolii.

Wywiady przeprowadziły tłumaczki i orientalistki: Marianna Lis, Blanka Dżugaj, Natalia Greniewska i Monika Browarczyk.

ATRAKCJE DLA RODZIN

wystawa *Podróże na wschód*

Dzieci w wieku przedszkolnym wraz z rodzicami zapraszamy do doświadczenia tradycji słowa mówionego. Dzięki bajkom opowiadającym „prawdziwe” historie, które wydarzyły się dawno, dawno temu... dzieci przeniosą się w świat baśni azjatyckich. A wszystko w pięknej scenerii wystawy stałej Muzeum Azji i Pacyfiku.

Dawno temu w Mongolii... Bajka na wystawie

16 listopada, godz. 10.30

Wstęp w cenie biletu na wystawę stałą.

Dawno temu w Bagdadzie... Bajka na wystawie

17 listopada, godz. 10.30

Wstęp w cenie biletu na wystawę stałą.



PATRON HONOROWY:



Marzalek
Województwa
Mazowieckiego

PATRONAT:



STOWARZYSZENIE
TŁUMACZY
LITERATURY

PATRONAT MEDALNY:



DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW
SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA MAZOWIECKIEGO

